

经济伦理学译丛

未名译库

Weiming
Translation
Library

国际经济伦理

挑战与应对方法

INTERNATIONAL BUSINESS ETHICS

〔美〕乔治·恩德勒 主编

锐博慧网 译

2



北京大学出版社

B82-053

7

朱名译库

·经济伦理学译丛·经济伦理学译丛编委会主编

国际经济伦理

挑战与应对方法

International Business Ethics
Challenges and Approaches

[美] 乔治·恩德勒 编

锐博慧网公司翻译 苏芳 审校

北京大学出版社

·北京·

著作权合同登记: 01-2002-02763

图书在版编目(CIP)数据

国际经济伦理/[美]恩德勒(Enderle, Georges)编;锐博慧网译. —北京:北京大学出版社, 2003.1

(未名译库·经济伦理学译丛·4)

ISBN 7-301-06031-9

I. 国… II. ①乔… ②锐… III. 国际经济学:伦理学 IV. B82-053

中国版本图书馆 CIP 数量核字(2002)第 093036 号

Translation copyright 2002 by Peking University Press

International Business Ethics

Edited by Georges Enderle

Copyright © 1999 by The University of Notre Dame Press.

All Rights Reserved.

Published by arrangement with the original publisher, The University of Notre Dame Press.

未经许可,不得以任何方式复制或抄袭本书之部分或全部内容。

版权所有,翻版必究

书 名: 国际经济伦理

著 作 责 任 者: [美] 乔治·恩德勒(George Enderle) 编

译 者: 锐博慧网 译 苏芳 校

中文版责任者: 罗世范

责 任 编 辑: 张晓蕾

标 准 书 号: ISBN 7-301-06031-9/F.0591

出 版 发 行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区中关村北京大学校内 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752019 发行部 62750672 编辑部 62752032

排 版 者: 北京华伦图文制作中心 82866441

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

890 毫米×1240 毫米 A5 开本 14.25 印张 423 千字

2003 年 1 月第 1 版 2003 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 28.00 元

《未名译库》出版前言

百年来,被誉为最高学府的北京大学与中国的科学教育和学术文化的发展紧密地联系在一起。北大深厚的文化积淀、严谨的学术传统、宽松的治学环境、广泛的国际交往,造就了一代又一代蜚声中外的知名学者、教授。他们坚守学术文化阵地,在各自从事的领域里,写下了一批在中国学术文化史上产生深远影响的著作。同样,北大的学者们在翻译外国学术文化方面也做出了不可估量的贡献。

1898年6月,早在京师大学堂筹办时,总理衙门奏拟的《京师大学堂章程》第五节中就明确提出“开设编译局,……局中集中中西通才,专司纂译”。1902年1月,光绪发出上谕,将成立于1862年,原隶属于外务部的同文馆归并入大学堂。同年4月,京师大学堂管学大臣张百熙奏请光绪,“推荐精通西文,中学尤有根底”的直隶候补道严复,充任译书局总办,同时又委任林纾为译书局笔述。也在这一年,京师大学堂成立了编书处,任命李希圣为编书处总纂。译书局、编书处的成立和同文馆的并入,是北京大学全面翻译外国图书和从事出版活动的开始,也是中国大学出版活动的开始。1902年,是北京大学出版社的创设之年。

辛亥革命以前,京师大学堂就翻译和出版过不少外国的教科书和西学方面的图书。这批图书成为当时中国人睁眼看世界的重要参考书。从严复到蔡元培、蒋梦麟、胡适等校长执掌北大期间,北大更是以空前的热忱翻译了大量的外国作品。二三十年代,当年商务印书馆出版的汉译世界名著丛书及万有文库中的许多译者来自北大。百年来,在北大任教过的严复、林纾、蔡元培、鲁迅、周作人、杨昌济、林语堂、梁实秋、梁宗岱、朱光潜、冯至、曹靖华、金克木、马坚、贺麟、洪谦、宗白华、周一良、齐思和、唐钺、刘振赢、赵萝蕤、杨周翰、郭麟阁、闻家驊、罗大冈、田德望、吴达元、高名凯、王力、袁家骅、岑麒祥等

老一辈学者,以及仍在北大任教的季羨林、杨业治、魏荒弩、周辅成、许渊冲、颜保、张世英、蔡鸿滨、厉以宁、朱龙华、张玉书、范大灿、王式仁、陶洁、顾蕴璞、罗芃、赵振江、赵德明、杜小真、申丹等老中青三代学者,在文学、哲学、历史、语言、心理学、经济学、法学、社会学、政治学等社会科学与人文科学领域里,以扎实的外语功力、丰厚的学识、精彩的文笔译介出了一部又一部外国学术文化名著,许多译作已成为传世经典。在他们的译作中体现了中国知识分子对振兴中华民族的责任和对科学文化的关怀,为我们的民族不断地了解和吸收外国的先进文化架起了一座又一座的桥梁。

值此北大出版社建立 100 周年之际,我社决定推出大型丛书“未名译库”(Weiming Translation Library)。“译库”为大型的综合性文库。文库以学科门类系列及译丛两种形式出版。学科门类系列包括:哲学与宗教系列、文学与艺术系列、语言与文字系列、历史与考古系列、社会学与人类学系列、传播与文化系列、政治学与国际关系系列、经济与管理系列等;译丛为主题性质的译作,较为灵活,我社即将推出的有“经济伦理学译丛”、“新叙事学理论译丛”、“心理学译丛”等等。“未名译库”为开放性文库。未名湖是北大秀丽风光的一个象征,同时也代表了北大“包容百川”的宽广胸襟。本丛书取名为“未名译库”,旨在继承北大五四以来“兼容并包”的学术文化传统。我们将在译库书目的选择(从古典到当下)和译者的遴选上(不分校内校外)体现这样一种传统。我们确信,只有将人类创造的全部知识财富来丰富我们的头脑,才能够建设一个现代化的社会。我们将长期坚持引进外国先进的文化成果,组织翻译出版,为广大人民服务,为我国现代化的建设服务。

由于我们缺乏经验,在图书的选目与翻译上存在不少疏漏,希望海内外读书界、翻译界提出批评建议,把“未名译库”真正建成一座新世纪的“学术文化图书馆”。

《未名译库》编委会

2002 年 3 月

“经济伦理学译丛”导言

“经济伦理学译丛”为中国读者提供一种新的视野,让他们了解将商务、经济、金融界同伦理学联系在一起的一个富有吸引力的领域。经济伦理学在中国已经越来越成为一个流行的话题,这并不是一个纯粹的巧合。在过去 20 年间,中国经历了空前的经济增长,也刺激企业获取更多利润的欲望。

但是,最近亚洲金融市场的风波戏剧性地动摇了对经济增长天真而又排他的信念。整个亚洲逐渐形成了一种新的看法,认为迅速增长的经济如果同腐败的政府行为和不诚实的企业实践有关,那么这种经济是很容易崩溃的。在许多亚洲国家,人们越来越相信,对于腐败,决不能再把它作为“游戏的一部分”来容忍了。由于不诚实的交易,一些公司和政府部门不仅丧失了大量钱财,而且也丧失了他们的企业合作者的必要信任。腐败和经济违法行为是一对孪生兄弟。

因此,这套新的“经济伦理学译丛”满足了一种迫切的需要,为金融、经济、企业、文化领域里的研究者和业务人员同伦理学家之间的必要对话提供最新的信息。它旨在为中国的学术界和企业界提供一个观点框架,唤醒共同的价值意识,这对成功的企业经营非常必要。

经济伦理学最初创立于 20 世纪 70 年代的美国,并确立了在美国和欧洲的商学院管理教育课程中的地位。但是在中国,还有待于将这个综合了经济学、心理学、法律学、哲学的交叉学科变成每一个管理学学生的必修课。我们的第一本书是经济伦理学领域的开拓者理查德·德·乔治的著作,涉及广泛的重要问题,反映了多年来所做的全面工作中取得的成果。

这套丛书的目标是给人以有益的启发,裨益于那些在中国工作的人,使他们在不得不做出困难的决策但又经常感到孤立无援时得到一些启示。为了分析个案研究,我们首先必须依靠一套共同的价

值标准,使不同(家庭、信仰、文化等)背景的人们能够一起合作。如何才能使诚实、可靠、笃信、责任心等基本的人类价值观发挥作用呢?考虑到腐败的广泛反文化倾向,这个问题肯定不容易得到回答。但是,有鼓舞人心的迹象表明,中国政府现在正致力于进行的反腐败斗争将越来越被作为一种绝对必要的事情来接受。如果中华人民共和国建国以来最大的走私案——非法的厦门远华集体走私活动——被作为“游戏的一部分”来接受,那么中国所受的损失将不仅是在经济领域。经济伦理学必须提出令人信服的理由,说明回扣和贿赂是再坏不过的投资,有一天会给你带来严重后果。经济伦理学这门新学科以西方和中国伦理学家(亚里士多德、康德、孔子、孟子、庄子)的重要观点为基础,同样是要证明,自古以来就有破坏人类尊严的非法买卖,如毒品交易,仅仅为了增加利润这个惟一的理由而使无辜的男女老少身心受到摧残。

经济伦理学的影响主要依靠不同领域——政府部门,企业,大学——之间人们的对话与合作。没有不得不在新的竞争氛围一方面造就一批赢家,另一方面增加大批失败者的“淘金热资本主义”氛围中寻求出路的人的不断反馈,一般的指导原则就决不会有意义。

从经济伦理学的角度来看问题,在一个法律体制还不够健全的环境中就显得格外迫切。

无疑,现在有越来越高的呼声,要求运用伦理标准。这套新的丛书反对某些悲观主义的观点,认为在中国改善道德标准是可以实现的:中国仍然有着巨大的伦理潜力,需要被更大规模地调动起来。人们期待着将世界不同智慧传统与中国对真理的追求结合起来的对话。那时候,经济伦理学将成为一种最终的挑战,使这种对一种恰当的伦理学的共同探索不仅仅停留在理论层面,而且得出具体结论,提出改善中国生活与工作条件的决定性实施方案。

此外,在中国,若干年以来关于如何将英语术语“Business Ethics”翻译成中文有过一场争论。许多研讨会及各种讨论与开会的结果是,最恰当的中文翻译应该是“经济伦理学”。“经济伦理学”是“经济发展”在它同道德哲学有关的重要方面,如必须被运用到企业管理、金融、行政管理、生态政策、信息技术、劳动权利等领域里去

的责任、公正、诚实等概念在一切经济领域里的伦理反映。同时,最近在上海刚出版的《经济伦理学大词典》中关于这个词的界定和翻译,也可以作为本系列丛书之所以使用“经济伦理学”来表示“Business Ethics”这一英语术语的合理的佐证。

罗世范(Stephan Rothlin)

杨恒达

2001 年 12 月于北京

经济伦理学译丛编委会

主任：杨恒达(Yang Hengda)中国人民大学

罗世范(Stephan Rothlin)北京理工大学

编委：刘曼红(Liu Manhong)中国人民大学

盖霍尔德·贝克(Gerhold Becker)香港浸会大学

多米尼克·梯尔(Dominique Tyl)台湾辅仁大学

乔治·恩德勒(George Enderle)上海中欧管理学院

张文定(Zhang Wending)北京大学

陆晓禾(Lu Xiaohe)上海社会科学院

布兰特·约翰逊(Brent A. Johnson)“经济伦理在中国”项目组

中译本序言

这本书是国际经济伦理系列丛书的第三卷,相对经济伦理而言,国际经济伦理是一较新的研究领域。这是因为经济伦理在美国已有30多年的历史了,是一门较为完善的学科。而国际经济伦理这一新的研究课题在经济领域内由于自身不断调整、不断发展变化而变得越来越国际化了。

国际经济伦理不仅仅属于单纯的学术范畴,它还可用来设计伦理解决方案。而这又需将全新的多元化的国际情况综合考虑进去。在经济伦理发展过程中,伦理的基本概念主要是建立在西方哲学观念基础上的:如康德的 Categorical Imperative。这种哲学上的根基作为诸如一般公共道德尺度(责任感,可靠性及诚实性等)的基础而言是必不可少的。以上所提三者对经济的平稳运行来说都是关键性的因素,并且这些因素在不同的文化与宗教间有着普遍性。经济伦理要反驳广为流传的伦理相对论(伦理相对论认为道德尺度与某一具体社会文化紧密联系而这些社会文化又是不尽相同的),必须要拿出令人信服的论据来。

由于经济伦理的概念在以西方哲学观念为框架的结构中发展起来了,所以人们必须对其有所了解。西方哲学观念自身的设计不具备全球性。为了能成为伦理解决方案的基础并为其服务,这种哲学观念应当对来自不同文化背景的人们都具有吸引力。在本书中有近四十个先创性的观点,这些观点站在国际角度折射出多重性及复杂性。这当中有一半来自非西方国家。这些论文首先是发表在1996年由国际商务、经济与伦理协会、丽泽大学及道德学院承办的第一次世界商务、经济与伦理大会,该会在东京附近的柏市(KASHIWA)举行。根据大会成员会后激烈的讨论,认为这本书可以被看做是国际经济伦理领域的先锋之作。这本书在结构上可分为四部分:全球背

景及伦理取向;国际经济组织的伦理标准和源头;全球范围内经济领导者的所面临的伦理挑战;最后是在东亚及日本出现的经济伦理。对中国读者来说,最感兴趣的当是此书包含了对中国东部地区商人在经济伦理意识方面的经验性研究。这是1995年在国际商务、经济与伦理协会指导下,在上海复旦大学哲学系及应用伦理研究中心的资助下共同完成的。此项研究使人们确信,经济伦理在中国东部(上海、青岛、济南、常州、杭州及天津)已成为一门全新的普及型的课题。而这恰巧是发生在中国经济最有活力的沿海地带。这样一种大规模的经济伦理经验研究在中国尚属首次。虽然中国经济领导者对他们的上司及同事的伦理标准及所处的伦理环境持悲观态度,但已经有越来越多的商人开始认识到经济伦理原则的实施对于公司及个人来讲都是大有益处的。最终,这对于向市场经济过渡及作为WTO一成员来说都是至关重要的。

在好几个世纪里,经济伦理还会被认为是一门新兴的学科。本书对于伦理环境的创建来说其价值是无法衡量的。在世界每一个角落所欠缺的正是这样一种文化:一种能使不同种族与国家的人们联系在一起的文化;使人们能在共同的利益下生活、工作的文化。东京会议得出的结论或战斗口号用日语来讲就是“Kyosei”即共同生活与工作。在这种情况下,这句话变得更为迫切:党派主义及彼此仇恨看起来会吞噬相互之间的对话。中国的务实主义思想可能会对经济伦理的解决方案感兴趣:不再去讨论人权的概念,转而聚焦于特别事件,像提高了的劳工环境、取消儿童劳动力、环境保护等。当我们在向地球村迈进时,每一个国家都面临诸多问题与挑战。这不仅仅停留在国家层面,在地区及国际间也有加强的趋势。

这些当然也与中国经济相关联,并刺激经济发展。自从70年代以来,中国将与伦理方面的相关性因素束之高阁并只关注短期获利。甚至于一些公司经理及学生都在内心欣赏伦理上的见解及其实际意义,认识到来自环保上的压力,但在实践中还是忽略了伦理因素的重要性。

第一部分在理论上所提出的框架从不同的角度运用1998年诺贝尔经济学奖获得者Amartya Sen(来自英国剑桥大学三一学院),列

举出了大量的证据,证明通过削减经济活动来达到利润最大化是一种短见行为;经济的互动性及个人行为与观点由多种成分来定型。Sen提出了人类在经济领域的复杂关系,在社会事务领域的复杂关系。这些论述建立在他对亚当·斯密的《国富论》(*The Wealth of Nations*)及《道德情操论》(*The Theory of Moral Sentiments*)的仔细分析基础之上。

中国对蕴含在印度佛教中的智慧的发掘,有几分偶然性。中国僧人来到印度并将奇妙的宗教观念带回中国,使得佛教在中国历史上在几个不同的时期都兴旺发达。印度人对经济伦理的观点集中于对印度吠檀多道义(古代印度哲学中一直发展至今的唯心主义理论)的追求。这一点可再次为人们重新发现观点及智慧的宝藏提供启迪,对于摆脱过时的经济模式具有决定性。旧的经济模式减少了经济交换并放弃了对更多利润的追求。

在第二部分,本书对不同的经济模式提出了帮助性的暗示:如怎样才能把伦理学翻译成国际经济组织的特殊标准。在此领域的最早成就是考克斯圆桌会议的经济原则主张。主要的参与者来自欧洲、美国、日本。当80年代这些声名显赫的原则或主张成形时,他们所代表的便是最著名的参与者。

还有一些疑问,在中国取代日本成为亚洲经济火车头的同时,对于伦理规范的实施就变得更重要了。如果这些纲领是建立在持股人理论基础之上(比如不仅包括股东还包括在交易中担负风险的人),则对于中国公司的成功来说显得尤为重要。努力工作的目的当然不是为了模糊原则作实践总结,整个努力过程是用来设计伦理标准并用在某个具体公司身上,及为了在公司的各个层面交流。特别是将所有的组织机构置于适当位置。照这样做,原则就不再是一个美丽的梦想,而要真正被执行,并做定期的检查。

第三部分的主要内容:没有经济领导者的支持,经济伦理就没有任何希望,并且永远都不会被运用到实践。从安然、安达信、世通、及Global Crossing的震惊世界案件中,人们有了对于道德的渴求,对于令人信服的领导层的渴求。勇气当然是面对各种管理风险时所具备的素质。说到这里,我们便进入了伦理中的“美德”,即寻求个人道德

素质。在激烈竞争的情况下,当经济领导者面临艰难抉择时,这更能唤起他们对道德素质的渴求。站在伊斯兰教徒的观点上,管理学不能仅仅通过各种形式的规章原则来抵消决策中的风险。Tanri Abeng (现任印度尼西亚国有企业部长)指出:正确的判断力在当今的充满活力的经济环境中起到了越来越重要的作用。作为一名伊斯兰教的经济领导者,他相信真主阿拉的最后奖赏或惩罚:“把你的信仰交给阿拉,把目标调高一些,不要把目标限定在完成那些既安全又易做的事情上。只要你为真主工作,你会无所畏惧。”伦理上的美德并不因为问题存在复杂性而受阻;这是建立在客观基础之上的,并可以左右哲学观点和宗教信仰。这种美德甚至对于那些没有任何宗教罪恶感的人们来说都是很有意义。

在第四部分,重点转到了最富经济活力的东亚地区。这是一个崛起的经济区,蕴藏着大量的商机,有着广阔的前景,同时也有大量的风险和社会压力。在分析菲律宾家族产业时,阿罗约·何塞·西森比较了中国与菲律宾相似的情况。两个社会在社会关系上有血缘联系,在经济与政治领域也同样有这样的情况。在中国东部的调查研究中,我们十分明显地看到了中国的许多商人对他们上司、同事的伦理标准及公司所处的伦理环境并不满意,他们自己有时还会卷入到失信的漩涡中。在同样的调查中,我们也看到了许多新的希望:现在,中国经济最富活力地区的领导人已经意识到应该采取一些步骤来提升中国的伦理文化氛围。

这就是经济伦理在中国所面临的挑战:中国作为正在崛起的亚洲经济强国,如果能成为实施伦理标准的国家,不是更了不起了吗?

罗世范(Stephan Rothlin)

2002年10月5日北京

目 录

中译本序言	罗世范(1)
导论	乔治·恩德勒(1)

第一编:全球背景和伦理取向

经济学、商务原则和道德情操	阿玛提亚·森(15)
面向国际商务的伦理议程	G. R. S. 拉奥(30)
跨越信息文化的伦理	伊利亚·切帕迪斯(42)
四个国家的伦理决策方式:理论观点 之比较	约翰·M·埃塞治、卡罗琳·B·厄德纳(53)
多种文化背景中的价值观创造:哲学争论和全球背景中的印度 状况	西蒙·格兰德、斯蒂芬·罗斯范(70)
自我、伦理和世界维持论:在印度教一吠檀多的本质特征中寻求 共同基础	S. K·查卡瑞伯逊(81)
《国际经济伦理之不同宗教信仰者共同宣言》中的 价值观	西蒙·韦伯利(99)
全球化时代中的全球伦理	汉斯·旷(112)

第二编:国际经济组织的伦理标准和源头

考克斯圆桌商业原则的提出与 讨论	亨利-克劳德·德·贝提格尼斯、 肯尼思·古德帕斯特、松岗利夫(133)
考克斯圆桌商业原则	(145)

连接东西方管理伦理的桥梁:“共生”与道德

- 观念 肯尼思·古德帕斯特(151)
- 关于普遍道德标准的辩论 诺曼·博威、保罗·瓦勒(160)
- 关心伦理与佛教的慈悲伦理:对组织伦理惯行的
- 影响 朱迪思·怀特(174)
- 对相关利益者理论的两声欢呼:宗教角度的
- 评析 摩西·L·帕瓦(187)
- 规范性价值观与表述:是义务还是
- 规定 宋继怀、朴动俊(199)
- 论公司的沟通:从沟通的伦理到伦理上的
- 沟通 杰克·波莱特(221)

第三编:全球企业领导人面临的伦理挑战

伊斯兰背景下的经济伦理:一位穆斯林商业领导人的

- 观点 坦瑞·阿布(235)
- 培养商业中的道德勇气 杰克·马奥尼(247)
- 信息与商业领导人的伦理 乔安妮·B·斯乌拉(259)
- 企业家、跨国公司以及经济伦理 理查德·T·德·乔治(271)
- 适合拉丁美洲商业中男性和女性的伦理
- 形成 艾度阿度·施密特(281)
- 发展中国家的职业咨询和道德
- 责任 J. C. 兰普莱驰、G. J. 卢梭(291)

第四编:东亚与日本逐渐呈现的经济伦理

- 亚洲发展中国家的经济伦理 高桥晃(305)
- 中国东部商人的经济伦理观念:经验性研究 吴新文(321)
- 韩国财阀的伦理环境:关于管理者伦理主观性的
- 探索性研究 李济求、朴动俊(339)

信任与菲律宾家庭经济	阿罗约·何塞·G·西森(355)
伦理与日本的奇迹:日本经济实践的特征与 伦理	梅津光弘(369)
儒家的价值观念、日本经济发展以及现代日本经济伦理 的建立	格里高利·K·奥纳图斯基(381)
公司的社会责任、道德统一以及日本经济 的成熟	理查德·E·渥库齐、乔恩·M·谢巴德(400)
从一个日本人的观点看全球经济伦理前景	山路敬三(417)
撰稿者简介	(437)

导 论

乔治·恩德勒(Georges Enderle)

与在北美已有 25 年历史的“经济伦理”相比,“国际经济伦理”还是一个全新的研究领域。当然,它更不能和已被充分建立起来的管理学、经济学和伦理学相提并论。这一新领域的出现不是理论设计的产物,而主要是由于国际商务本身自 80 年代以来飞速发展造成的。这一发展产生了大量与伦理学有关的问题和挑战。在很大程度上,它们对商业的影响不仅是“国际的”也是“国内的”。国家内部的商业正日益加强彼此间的联系,并大大超越了通常界定的“商务范畴”。多元的全球化进程异常复杂和晦涩,它需要具有思想和勇气的商业领袖和学术专家对此进行大量的解释工作。

本书尝试来满足上述的需要。它为这一广泛的未知领域提供充满希望的前景和路标,并报道了商务领袖和商业机构就伦理做出的一些具体承诺。来自 30 多个国家的撰稿人,其中一半来自非西方国家,组成了一个真正的国际性团体,并随着国际经济伦理学的不断发展为其勾画出一幅色彩异常丰富和绚烂的图画。他们最初在 1996 年召开的商务、经济与伦理学第一届世界大会上发表了自己的观点。这次大会是由国际商业、经济与伦理协会(ISBEE)组织并由丽泽大学(Reitaku University)和位于东京附近千叶县的柏市(Kashiwa-City)的道德科学研究所(Institute of Moralogy)承办的。随着讨论日趋热烈,人们对投稿进行了实质性的修改,并在文稿之间建立起许多联系。所以,客观地说本书是有关经济伦理学的一个先锋:它兼收并蓄了实践性的和从多学科角度出发的优秀文章,并为国际经济伦理学在世纪之交的发展方向描绘出了蓝图。